

◎商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦  
政府との間の交換公文

(略称) ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

平成 六年十一月二十七日 東京で  
平成 六年十一月二十七日 効力発生  
平成 七年 一月 十二日 告示

(外務省告示第二三三号)

目次	ページ
日本側書簡	一八五七
1 債務救済措置の対象	一八五七
2 債務の支払	一八五八
3 利子の支払	一八五八
4 支払猶予商業債務の支払	一八六〇
5 特定の利子Ⅰの支払	一八六二
6 特定の利子Ⅱ及び特定の利子Ⅲの支払	一八六三
7 租税等の免除	一八六七
8 銀行手数料	一八六七
9 原契約の継続	一八六七
10 債務繰延べの第三国より不利でない条件	一八六八
11 協議	一八六八

12 取極の無効通告 .....	一八六八
附屬書 I .....	一八七〇
附屬書 II 特定の利子 I の額の算定方法の算式 .....	一八七一
附屬書 III 特定の利子 I の六十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式 .....	一八七二
附屬書 IV 特定の利子 I の四十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式 .....	一八七三
ロシア側書簡 .....	一八七四

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年六月二日、三日及び四日にパリで開催されたロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論並びに千九百九十二年四月二日にそれぞれ署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦(以下「ソ連邦」という)の対外債務を確認するロシア連邦政府の宣言(以下「宣言」という)及び宣言に関連して発出された参加債権諸国政府の代表者による声明に基づき日本国政府の代表者とロシア連邦政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、同交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済  
措置の対  
象

1 (1)

この取極は、一方においてソ連邦政府又はソ連邦政府により法律上授権されたいずれかの団体と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という)との間で千九百九十二年一月二日より前に締結された契約に基づきソ連邦政府又はソ連邦政府により法律上授権されたいずれかの団体が契約しているか又は保証したものであって、弁済期間が一年を超え、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務(宣言の対象となっている範囲内のものに限り、(a)元本及び契約上の利子(遅延利子を除く)、(b)であって、千九百九十四年一月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来するものの総額に適用される。前記の商業上の債務は、以下「繰延商業債務」という。

(2) 繰延商業債務は、日本円及び合衆国ドルによって契約された債務から成る。繰延商業債務の総額は、日本円によって契約された債務については、八億千五百六十万三千百三十円(八一五、六〇二、一三〇

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tokyo, November 27, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 2, 3 and 4, 1994, and the Declaration by the Government of the Russian Federation, acknowledging the foreign debts of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the USSR") described therein, signed on April 2, 1993 (hereinafter referred to as "the Declaration"), as well as the Statement by the Representatives of the Governments of the Participating Creditor Countries issued in connection therewith, signed on April 2, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of and contractual interest (excluding late interest) on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted or guaranteed by the Government of the USSR or its legally authorized entities under the contracts concluded before January 1, 1991 between the Government of the USSR or its legally authorized entities on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and insured by the Government of Japan, having fallen or falling due between January 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive, to the extent covered by the Declaration. The commercial debts mentioned above are hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts".

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial

## ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

(四)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、六千二百八十一万七千六百六十四合衆国ドル(三十七セント)(六二、八一七、一六四・三七合衆国ドル)と見積もられる。

(3) ②にいう総額は、日本国政府の関係当局とソ連邦対外経済活動銀行(以下「VEB」という。)が行う最終的照合の後に日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

## 債務の支払

2 (1) ロシア連邦政府は、VEBを通じて、繰延商業債務を決済するため④に掲げる支払計画に従って行われる支払の額及び支払日を日本国政府に通告する。

(2) ロシア連邦政府は、繰延商業債務の総額を④に掲げる支払計画に従いVEBを通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が④に掲げる支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で必要な措置をとる。

(4) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、この番附の附属書Iに掲げる支払計画に従って千九百九十七年九月三十日に始まる二十六回の半年賦払により支払われる。

## 利子の支払

3 (1) ロシア連邦政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されてから限り、②に定めるところにより算定される千九百九十五年一月一日以後に生ずる利子を毎年三月三十一日及び九月三十日に債権者に支払う。最初の支払は、千九百九十五年三月三十一日に行われる。

(2) ② 繰延商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長

debts is estimated at eight hundred fifteen million six hundred two thousand one hundred and thirty yen (#815,602,130) for the debts contracted in Japanese yen and sixty-two million eight hundred seventeen thousand one hundred and sixty-four United States dollars and thirty-seven cents (\$62,817,164.37) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and Vnesheconombank of the USSR (hereinafter referred to as "VEB").

2. (1) The Government of the Russian Federation will notify the Government of Japan, through VEB, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below.

(2) The Government of the Russian Federation will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through VEB in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below.

(3) The Government of Japan will take necessary measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below.

(4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in twenty-six (26) semi-annual instalments beginning on September 30, 1997 in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached to this Note.

3. (1) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, on March 31 and September 30 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below, accruing on or after January 1, 1995 on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment will be made on March 31, 1995.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts will be nought point three seven

期最優遇貸出金利(以下「最優遇金利」という。)に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利(以下「LIBOR」という。)に年〇・五パーセントを加えたものとする。

(b) (i) 毎年三月三十一日及び九月三十日を以下「基準日」という。基準日と次の基準日の前日までの間(両期日を含む。)を以下「金利特定期間」という。

(ii) 金利特定期間の一についての適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いられるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用されるものを意味する。

(iii) 金利特定期間の一についての合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いられるときはいつでも、金利特定期間の初日に先立つ二取引日前の合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

(iv) 各最優遇金利又は合衆国ドル預金に対して適用される各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(c) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算出される。

(d) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

five per cent (0.375%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") for the debts contracted in Japanese yen and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(b) (i) The dates March 31 and September 30 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date (both dates inclusive) is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(ii) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period.

(iii) The applicable LIBOR on United States dollar deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in United States dollars on the second business day preceding the first day of the rate fixation period.

(iv) Each prime rate or LIBOR on United States dollar deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(c) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365).

(d) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

## ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

一八六〇

(3) (a) ロシア連邦政府は、2 (4)に掲げる支払計画 (1) に掲げる利子の支払計画を含む、(1)上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を (2) (a) にいう利子率によって支払う。

(b) ロシア連邦政府は、2 (4)に掲げる支払計画 (1) に掲げる利子の支払計画を含む、(1)上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十五日間については、(2) (a) にいう利子率によって、弁済期日後の十六日目の日以後については、(2) (b) にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

4 (1) ロシア連邦政府は、千九百九十一年一月四日より前に契約され、弁済期間が一年以内の商業上の債務 (宣言の対象となっている範囲内のものに限る、(1)の元本及び契約上の利子 (遅延利子を除く) であつて、千九百九十四年一月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間 (両期日を含む、(1)に弁済期限の到来したか又は到来するもの (以下「支払猶予商業債務」という、(1)を(2)に掲げる支払計画に従つて債権者に支払う。

(2) 支払猶予商業債務は、日本円及び合衆国ドルによって契約された債務から成る。支払猶予商業債務の総額は、日本円によって契約された債務については、十六億三千九百四十三万三千三百六十円・〇九四・〇三三円)、合衆国ドルによって契約された債務については、七千五百八十四万三千三百六十一合衆国ドル二十六セント (七五・八四一・二六一・二六六合衆国ドル) と見積もられる。

(3) (2) にいう総額は、日本国政府の関係当局とVEBが行う最終的照合の後日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(3) (a) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (4) of paragraph 2 above, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) above.

(b) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (4) of paragraph 2 above, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

4. (1) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below, the principal of and contractual interest (excluding late interest) on the commercial debts with a repayment period of one year or less, contracted before January 4, 1992, having fallen or falling due between January 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive, to the extent covered by the Declaration (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts").

(2) The Deferred Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The total amount of the Deferred Commercial Debts is estimated at one billion six hundred twenty million ninety-four thousand and thirty-two yen (¥1,620,094,032) for the debts contracted in Japanese yen and seventy-five million eight hundred forty-one thousand two hundred and sixty-one United States dollars and twenty-six cents (\$75,841,261.26) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by the authorities

(4) ロシア連邦政府は、VEBを通じて、支払猶予商業債務を決済するため(7)に掲げる支払計画に従って行われる支払の額及び支払日を日本国政府に通告する。

(5) ロシア連邦政府は、支払猶予商業債務の総額を(7)に掲げる支払計画に従いVEBを通じて関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(6) 日本国政府は、商業上の関係債務が(7)に掲げる支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で必要な措置をとる。

(7) 支払猶予商業債務を構成する債務の各々は、千九百九十七年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。

(8) (a) ロシア連邦政府は、支払猶予商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(b)に定めるところにより算定される千九百九十五年一月一日以後に生ずる利子を毎年三月三十一日及び九月三十日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十五年三月三十一日に行われる。

(b) (i) 支払猶予商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとする。

(ii) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、(b)(i)にいう利子率を三百六十五で除して算出される。

concerned of the Government of Japan and VEB.

(4) The Government of the Russian Federation will notify the Government of Japan, through VEB, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Deferred Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(5) The Government of the Russian Federation will pay the total amount of the Deferred Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through VEB in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(6) The Government of Japan will take necessary measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(7) Each of the debts composing the Deferred Commercial debts will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1997.

(8) (a) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, on March 31 and September 30 each year, interest to be calculated as described in (b) below, accruing on or after January 1, 1995 on each of the debts composing the Deferred Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on March 31, 1995.

(b) (i) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (b)(i) above by three hundred and sixty-five

## ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

一八六二

(b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(c) (i) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画 (a) に掲げる利子の支払計画を含む (c) 上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を (b) にたがう利子率によって支払う。

(ii) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画 (a) に掲げる利子の支払計画を含む (c) 上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を并済期日後の最初の十五日間において (b) (i) にいう利子率によって、并済期日後の十六日目の日以後については (b) (i) にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた率によって支払う。

## 特定の利子の支払

5 (1) (a) ロシア連邦政府は、千九百九十四年一月一日から千九百九十四年十二月三十一日まで（前期日を含む）に生じたか又は生ずる繰延商業債務及び支払猶予商業債務の利子（以下「特定の利子」という。）を次の計画に従って債権者に支払う。

(i) 六十パーセントは、千九百九十五年二月三十一日に支払われる。

(ii) 残りの四十パーセントは、千九百九十七年九月三十日に始まる十回の均等年賦払いにより支払われる。

(b) 特定の利子の額は、この書簡の附属書 II に掲げる算定方法に従って算出される。

(2) 特定の利子 I の六十パーセントに対する利子は、千九百九十五年三月三十一日に支払われる。当該利

(365) .

(iii) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(c) (i) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b)(i) above.

(ii) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b)(i) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of not more than five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b)(i) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

(1) (a) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors the interest on the Rescheduled Commercial Debts and the Deferred Commercial Debts, having accrued or accruing during the period between January 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Specified Interest I"), in accordance with the following schedule:

(i) Sixty per cent (60%) will be paid on March 31, 1995.

(ii) The remaining forty per cent (40%) will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1997.

(b) The amount of the Specified Interest I will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex II attached to this Note.

(2) Interest on the sixty per cent (60%) of the



子の額は、この書簡の附属書Ⅲに掲げる算定方法に従って算出される。

(3) 特定の利子Ⅰの四十パーセントに対する利子は、千九百九十五年三月三十一日を第一回目の支払日とし、毎年三月三十一日及び九月三十日に支払われる。最初の支払は、当該利子の額は、この書簡の附属書Ⅳに掲げる算定方法に従って算出される。

(4) (a) ロシア連邦政府は、(1)(a)に掲げる支払計画(2)及び(3)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を4(8)(b)(i)にいう利子率によって支払う。

(b) ロシア連邦政府は、(1)(a)に掲げる支払計画(2)及び(3)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十五日間については、4(8)(b)(i)にいう利子率によって、弁済期日後の十六日目の日以後については、4(8)(b)(i)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた率によって支払う。

6 (1) (a) ロシア連邦政府は、千九百九十四年一月二十八日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)の規定に従って千九百九十四年四月一日から千九百九十四年六月三十日まで(以下「両期日を含む」)に生じた次の債務の利子(以下「特定の利子Ⅱ」という。)及び従前の書簡の規定に従って千九百九十四年七月一日から千九百九十四年十一月三十一日まで(以下「両期日を含む」)に生じたか又は生ずる前記の債務の利子(以下「特定の利子Ⅲ」という。)を(2)に掲げる計画に従って債権者に支払う。

特定の利  
子Ⅱ及び  
特定の利  
子Ⅲの支  
払

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

Specified Interest I will be paid on March 31, 1995. The amount of such interest will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex III attached to this Note.

(3) Interest on the forty per cent (40%) of the Specified Interest I will be paid on March 31 and September 30 each year, beginning on March 31, 1995. The amount of such interest will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex IV attached to this Note.

(4) (a) In case where any payment under the payment schedule set out in (a) of sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (2) and (3) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b)(i) of sub-paragraph (8) of paragraph 4 above.

(b) In case where any payment under the payment schedule set out in (a) of sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (2) and (3) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b)(i) of sub-paragraph (8) of paragraph 4 in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b)(i) of sub-paragraph (8) of paragraph 4 on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

6. (1) (a) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, in accordance with the schedule set out in sub-paragraph (b) below, the interest on the following debts having accrued, in accordance with the provisions of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on February 28, 1994 (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), during the period between April 1, 1994 and June 30, 1994, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Specified Interest II"), and the interest on the above-mentioned debts having accrued or accruing in accordance with the provisions of the Previous Notes during the period between July 1, 1994 and

## ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

- (i) 従前の書簡1及び2の規定に従って繰り延べられた債務
- (ii) 従前の書簡4の規定に従って支払を猶予された債務
- (iii) 従前の書簡5の規定に従って支払を猶予された特定の利子の六十パーセント
- (iv) 特定の利子II及びIIIの八十パーセントは、千九百九十七年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。
- (v) 特定の利子II及びIIIの残りの二十パーセントは、従前の書簡の関連規定に従って支払われる。
- (vi) 特定の利子II及びIIIの額は、従前の書簡に規定された算定方法に従って算出される。
- (vii) 特定の利子II及びIIIの八十パーセントに対する利子は、千九百九十五年三月三十一日を第一回目の支払日とし、毎年三月三十一日及び九月三十日に支払われる。
- (viii) 千九百九十四年七月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される特定の利子IIの八十パーセントに対する利子率は、従前の書簡4(vii)(b)にいう遅延利子の率に同等の率となる。
- (ix) この書簡の交換の日から千九百九十五年九月二十九日までの間(両期日を含む)の期間に適用される特定の利子IIの八十パーセントに対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利とし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとし、スイス・マルクによって契約された債務については、スイス・マルク預金に対する適用可能なLIBORとする。

## 一八六四

December 31, 1994, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Specified Interest III").

(i) The debts rescheduled in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of the Previous Notes,

(ii) the debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes, and

(iii) the sixty per cent (60%) of the Specified Interest deferred in accordance with the provisions of paragraph 5 of the Previous Notes.

(b) (i) Eighty per cent (80%) of the Specified Interest II and III will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1997.

(ii) The remaining twenty per cent (20%) of the Specified Interest II and III will be paid in accordance with the relevant provisions of the Previous Notes.

(c) The amount of the Specified Interest II and III will be calculated in accordance with the relevant methods of calculation stipulated in the Previous Notes.

(2) (a) Interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest II and III above will be paid on March 31 and September 30 each year, beginning on March 31, 1995.

(b) (i) The rate of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest II, applied for the period between July 1, 1994 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of late interest referred to in (c)(ii) of sub-paragraph (8) of paragraph 4 of the Previous Notes.

(ii) The rate of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest II, applied for the period between the date of exchange of the present Notes and September 29, 1995, both dates inclusive, will be the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars and the applicable LIBOR on German mark deposits for the

④ 千九百九十五年九月三十日から適用される特定の利子Ⅱの八十パーセントに対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとし、ドイツ・マルクによって契約された債務については、ドイツ・マルク預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとする。

⑤ 千九百九十五年一月一日から適用される特定の利子Ⅲの八十パーセントに対する利子率は、④の利子率と同等の率となる。

(v) 金利特定期間の一についてのドイツ・マルク預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の初日に先立つ二取引日前のドイツ・マルクによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

⑥ ドイツ・マルク預金に対して適用される各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

⑦ 千九百九十五年三月三十一日に支払われる特定の利子Ⅱ及びⅢの八十パーセントに対する利子の額は、次の(A)から(C)までの額の合計となる。

(A) 千九百九十四年七月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間(前期日を含む)に生じた特定の利子Ⅱの八十パーセントに対する利子の額 (同利子の額は、(B)にいう利子率によって計算される。)

(B) この書簡の交換の日から千九百九十五年三月三十日までの間(前期日を含む)に生ずる特定の利子Ⅱの八十パーセントに対する利子の額 (同利子の額は、⑤にいう利子率によって計算される。)

(C) 千九百九十五年一月一日から千九百九十五年三月三十日までの間(前期日を含む)に生ずる特

debts contracted in German marks.

(iii) The rate of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest II, applied on and after September 30, 1995 will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on German mark deposits for the debts contracted in German marks.

(iv) The rate of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest III, applied from January 1, 1995, will be the rate equal to the rate of interest referred to in (b)(iii) above.

(v) The applicable LIBOR on German mark deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in German marks on the second business day preceding the first day of the rate fixation period.

(vi) Each LIBOR on German mark deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(vii) The amount of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest II and III to be paid on March 31, 1995 is the sum of;

(A) the amount of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest II having accrued between July 1, 1994 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, calculated at the rate of interest referred to in (i) above,

(B) the amount of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest II accruing between the date of exchange of the present Notes and March 30, 1995, both dates inclusive, calculated at the rate of interest referred to in (ii) above, and

(C) the amount of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest III

## ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

定の利子Ⅲの八十パーセントに対する利子の額（同利子の額は、<sup>(b)</sup>にいう利子率によって計算される。）

この書簡の交換の日以後に生ずる前記の利子の額は、それぞれ特定の利子Ⅱ又はⅢの八十パーセントの額に、特定の利子Ⅱについてはこの書簡の交換の日から千九百九十五年三月三十日までの間（両期日を含む。）の日数及び一日当たりの適用可能な利子率を、特定の利子Ⅲについては千九百九十五年一月一日から千九百九十五年三月三十日までの間（両期日を含む。）の日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、<sup>(b)</sup>又は<sup>(b)</sup>にいう利子率を三百六十五で除して算出される。

<sup>(b)</sup> 千九百九十五年三月三十一日の最初の支払の後に支払われる特定の利子Ⅱ及びⅢの八十パーセントに対する利子の額は、未決済の債務の額に関連する金利特定期間において当該債務が支払われないうまに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、<sup>(b)</sup>、<sup>(b)</sup>又は<sup>(b)</sup>にいう利子率を三百六十五で除して算出される。

<sup>(b)</sup> 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものである。

<sup>(3)</sup> <sup>(a)</sup> <sup>(i)</sup> ロシア連邦政府は、<sup>(i)</sup> <sup>(b)</sup>に掲げる支払計画 <sup>(2)</sup> <sup>(a)</sup>に掲げる利子の支払計画を含む、<sup>(c)</sup>上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を<sup>(2)</sup> <sup>(b)</sup>にいう利子率によって支払う。

## 一八六六

accruing between January 1, 1995 and March 30, 1995, both dates inclusive, calculated at the rate of interest referred to in (iv) above.

The above mentioned amounts of interest accruing on and after the date of exchange of the present Notes will be calculated by multiplying the amount of the eighty per cent (80%) of the Specified Interest II or III respectively by the product of the number of the days between the date of exchange of the present Notes for the Specified Interest II or January 1, 1995 for the Specified Interest III and March 30, 1995, both dates inclusive, and the applicable daily interest rate. Such applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (ii) and (iv) above by three hundred and sixty-five (365).

(vii) The amount of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest II and III to be paid after the first payment on March 31, 1995 will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the relevant rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (ii), (iii) or (iv) above, as applicable, by three hundred and sixty-five (365).

(ix) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(3) (a) (i) In case where any payment under the payment schedule set out in (b) of subparagraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of subparagraph (2) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (iii) of subparagraph (2) above.

(b) ロシア連邦政府は、(1)(b)に掲げる支払計画 (2)(b)に掲げる利子の支払計画を含む) 上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を并清期日後の最初の十五日間については、(2)(b)(iii)にいう利子率によって、并清期日後の十六日目の日以後については、(2)(b)(iv)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

(b) (i) (a) (i) の規定にかかわらず、ロシア連邦政府は、千九百九十五年三月三十一日及び千九百九十五年九月三十日に行われる特定の利子 II の八十パーセントに対する利子の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を (2)(b)(iii) にいう利子率によって支払う。

(b) (ii) (a) (ii) の規定にかかわらず、ロシア連邦政府は、千九百九十五年三月三十一日及び千九百九十五年九月三十日に行われる特定の利子 II の八十パーセントに対する利子の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を并清期日後の最初の十五日間については、(2)(b)(iii) にいう利子率によって、并清期日後の十六日目の日以後については、(2)(b)(iv) にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

7 支払われる利子については、ロシア連邦のすべての租税及び課徴金が免除される。

8 ロシア連邦政府は、関係債務の決済に伴って日本国外で生ずる銀行手数料を支払う。

9 関係契約の条件は、この書簡の条件と両立しない場合又は関係契約の当事者間で別段の合意がある場合

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

(ii) In case where any payment under the payment schedule set out in (b) of sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (2) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b)(iii) of sub-paragraph (2) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b)(iii) of sub-paragraph (2) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

(b) (i) Notwithstanding the provisions of (a)(i) above, in case where the payment of the interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest II to be made on March 31, 1995 and September 30, 1995 is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (2) above.

(ii) Notwithstanding the provisions of (a)(ii) above, in case where the payment of the interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest II to be made on March 31, 1995 and September 30, 1995 is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (2) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (2) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

7. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Russian Federation.

8. The Government of the Russian Federation will pay bank charges incurred outside Japan incidental to the settlement of the debts concerned.

9. It is confirmed that the terms and conditions of the

## ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

一八六八

継続

を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

債務繰延  
べの第三  
国より不  
利でない  
条件

10 ロシア連邦政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し対応する対外債務の支払計画について2(4)、4(7)、5(1)(a)(ii)又は6(1)(b)(ii)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

協議

11 ロシアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してロシア連邦政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とロシア連邦政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

取極の無  
効通告

12 1から11までの規定にかかわらず、関係債権諸国が千九百九十四年六月四日にパリにおいてロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された外国の公的な債権者に支払われる債務に関するロシア連邦政府との合意を無効であると宣言した場合には、日本国政府は、この書簡の規定が無効であることをロシア連邦政府に対し書簡により通告することができる。この書簡に述べられた了解は、そのような通告が日本国政府によってなされた場合には、この書簡の交換の日から無効となる。

本使は、閣下が前記の了解をロシア連邦政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月二十七日に東京で

contracts concerned will remain applicable, except to the extent inconsistent with the terms and conditions of this Note or unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

10. If the Government of the Russian Federation accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (4) of paragraph 2, subparagraph (7) of paragraph 4, (a)(ii) of subparagraph (1) of paragraph 5 or (b) (i) of subparagraph (1) of paragraph 6 with regard to the payment schedule for corresponding categories of external debt, the Government of the Russian Federation will forthwith accord to the creditors terms and conditions not less favourable than those accorded to the creditors resident in such third country.

11. If the representative of the Government of the Russian Federation and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Russian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

12. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify in writing the Government of the Russian Federation that the provisions of this Note are null and void, provided that the creditor countries concerned have declared that the Agreement with the Government of the Russian Federation on the debt due to Foreign Official Creditors signed by the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on June 4, 1994 is null and void. The understanding contained in this Note shall be null and void from the date of exchange of the present Notes when such a notification is made by the Government of Japan.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Russian Federation.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

---

ロシア連邦駐在  
日本国特命全權大使  
渡辺幸治

駐日ロシア連邦  
特命全權大使  
リュドヴィグ・アレクサンドロヴィッチ・チジョフ閣下

(Signed) Koji Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Russian Federation

His Excellency  
Mr. Lyudvig Aleksandrovich CHIZHOV  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Russian Federation  
to Japan

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

一八七〇

附属書 I

附属書 I

ANNEX I

〇・九六パーセント	千九百九十七年九月三十日
一・一一パーセント	千九百九十八年三月三十一日
一・二六パーセント	千九百九十八年九月三十日
一・四三パーセント	千九百九十九年三月三十一日
一・六〇パーセント	千九百九十九年九月三十日
一・七八パーセント	二千年三月三十一日
一・九七パーセント	二千年九月三十日
二・一八パーセント	二千年三月三十一日
二・三九パーセント	二千年九月三十日
二・六二パーセント	二千年三月三十一日
二・八四パーセント	二千年九月三十日
三・〇九パーセント	二千年三月三十一日
三・三五パーセント	二千年九月三十日
三・六二パーセント	二千年三月三十一日
三・九〇パーセント	二千年九月三十日
四・一九パーセント	二千年三月三十一日
四・五一パーセント	二千年九月三十日
四・八三パーセント	二千年三月三十一日
五・一七パーセント	二千年九月三十日
五・五三パーセント	二千年三月三十一日
五・九〇パーセント	二千年九月三十日
六・三〇パーセント	二千年三月三十一日
六・七二パーセント	二千年九月三十日
七・一四パーセント	二千年三月三十一日
七・五八パーセント	二千年九月三十日
八・〇六パーセント	二千年三月三十一日

0.96%	on September 30, 1997
1.11%	on March 31, 1998
1.26%	on September 30, 1998
1.43%	on March 31, 1999
1.60%	on September 30, 1999
1.78%	on March 31, 2000
1.97%	on September 30, 2000
2.18%	on March 31, 2001
2.39%	on September 30, 2001
2.61%	on March 31, 2002
2.84%	on September 30, 2002
3.09%	on March 31, 2003
3.35%	on September 30, 2003
3.61%	on March 31, 2004
3.90%	on September 30, 2004
4.19%	on March 31, 2005
4.51%	on September 30, 2005
4.83%	on March 31, 2006
5.17%	on September 30, 2006
5.53%	on March 31, 2007
5.90%	on September 30, 2007
6.30%	on March 31, 2008
6.71%	on September 30, 2008
7.14%	on March 31, 2009
7.58%	on September 30, 2009
8.06%	on March 31, 2010



特定の利  
子 I の額  
の算定方  
法の算式

特定の利子 I の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

- I .. 利子の額  
A .. 未決済の債務の額  
D .. 債務が決済されないままに経過した日数  
R .. 年間の利子率

(注)

- (1) D は、各々の当初の弁済期日から一九九四年十二月三十一日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。  
(2) 繰延商業債務については、各々の当初の弁済期日から適用される R は、<sup>(3)</sup> (a) にいう利子率に等しい。  
(3) 支払猶予商業債務については、各々の当初の弁済期日から適用される R は、<sup>(4)</sup> (b) (i) にいう利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the Specified Interest I

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

- I: The amount of the interest  
A: The amount of the debts unsettled  
D: The number of the days the debt has not been settled  
R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) D is equal to the number of the days from each original due date to December 31, 1994 (both dates inclusive).  
(2) R for the Rescheduled Commercial Debts applied from each original due date is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 3.  
(3) R for the Deferred Commercial Debts applied from each original due date is equal to the rate of interest referred to in (b) (i) of sub-paragraph (8) of paragraph 4.

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

附属書Ⅲ

附属書Ⅲ

特定の利子 I の六十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) D は、千九百九十五年一月一日から千九百九十五年三月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) R は、4 (a) (b) にいう利子率に等しい。

ANNEX III

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the sixty per cent (60%) of the Specified Interest I

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from January 1, 1995 to March 30, 1995 (both dates inclusive).

(2) R is equal to the rate of interest referred to in (b) (1) of sub-paragraph (8) of paragraph 4.

特定の利  
子の四  
十パー  
セント  
の利子  
の額の  
算定方  
法の算  
式

特定の利子 I の四十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十五年三月三十一日に行われる最初の利子の支払については、D は、千九百九十五年一月一日から千九百九十五年三月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(3) R は、4 (a) (i) にいう利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the forty per cent (40%) of the Specified Interest I

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest (March 31, 1995), D is equal to the number of the days from January 1, 1995 to March 30, 1995 (both dates inclusive).

(2) With respect to the consecutive payments of interest after the first payment, D is equal to the number of days from the day of the previous payment to the day preceding the current payment date (both dates inclusive).

(3) R is equal to the rate of interest referred to in (b) (i) of sub-paragraph (8) of paragraph 4.

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をロシア連邦政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月二十七日に東京で

駐日ロシア連邦  
特命全權大使 リュドヴィグ・アレクサンドロヴィッチ・チジョフ

ロシア連邦駐在  
日本国特命全權大使 渡辺幸治閣下

一八七四

(Russian Federation)

Tokyo, November 27, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Russian Federation the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Lyudvig Aleksandrovich CHIZHOV  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Russian Federation  
to Japan

His Excellency  
Mr. Koji Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Russian Federation

---

(参考)

この取極は、我が国に対するロシアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。